

Alfonso Gómez-Lobo

*El Poema
de Parménides*

TEXTO GRIEGO, TRADUCCIÓN
Y COMENTARIO



EDITORIAL UNIVERSITARIA

B1

- 1 ἵπποι ταί με φέρουσιν, ὅσον τ' ἐπὶ θυμὸς ἰκάνοι,
πέμπον, ἐπεὶ μ' ἐς ὁδὸν βῆσαν πολύφημον ἄγουσαι
δαίμονος, ἢ κατὰ πάντ' ἄσθητ' φέρει εἰδότα φῶτα·
τῇ φερόμην· τῇ γάρ με πολύφραστοι φέρον ἵπποι
5 ἄρμα τιταίνουσαι, κοῦραι δ' ὁδὸν ἠγεμόνευον.
ἄξων δ' ἐν χνοίῃσιν ἴει σύριγγος αὐτήν
αἰθόμενος (δοιοῖς γὰρ ἐπιείγετο δινωτοῖσιν
κύκλοις ἀμφοτέρωθεν), ὅτε σπερχοίατο πέμπειν
Ἥλιάδες κοῦραι, προλιποῦσαι δῶματα Νυκτός
10 εἰς φάος, ὡσάμεναι κράτων ἄπο χερσὶ καλύπτρας.
ἔνθα πύλαι Νυκτός τε καὶ Ἥματός εἰσι κελεύθων,
καὶ σφας ὑπέρθυρον ἀμφὶς ἔχει καὶ λάινος οὐδός·
αὐταὶ δ' αἰθέριαι πληνται μεγάλοισι θυρέτρως·
τῶν δὲ Δίκη πολύποινος ἔχει κληῖδας ἀμοιβούς.
15 τὴν δὴ παρφάμεναι κοῦραι μαλακοῖσι λόγοισι
πεῖσαν ἐπιφραδέως, ὡς σφιν βαλανωτὸν ὄχηα
ἀπτερέως ὥσειε πυλέων ἄπο· ταὶ δὲ θυρέτρων
χάσμ' ἄχανές ποίησαν ἀναπτάμεναι πολυχάλκους
ἄξονας ἐν σύριγγιν ἀμοιβαδὸν εἰλίξασαι

B1
EL PROEMIO

- 1 Las yeguas que (me) llevan tan lejos cuanto (mi) ánimo podría alcanzar,
2 (me) iban conduciendo luego de haberme guiado y puesto sobre el camino
abundante en palabras
3 de la divinidad, que por todas las ciudades (?) lleva al hombre vidente.
4 Por él era llevado. Por él, en efecto, me llevaban las muy atentas yeguas
5 tirando del carro. Unas doncellas empero iban mostrando el camino.
6 El eje en los cubos emitía un sonido silbante
7 al ponerse incandescente –pues lo aceleraba un par de bien torneadas
8 ruedas, una por cada lado– cuando apresuraban la conducción
9 las doncellas Helíades que antes habían abandonado las mansiones de la Noche
10 hacia la luz y se habían quitado de la cabeza los velos con sus manos.
11 Allí están las puertas de las sendas de la Noche y del Día
12 enmarcadas por un dintel y un umbral de piedra.
13 Éstas, etéreas, se cierran con enormes hojas
14 de las cuales la Justicia, pródiga en castigos, posee las llaves de usos alternos.
15 A ella la aplacaron las doncellas con suaves palabras
16 persuadiéndola hábilmente de que para ellas el cerrojo asegurado
17 quitara pronto de las puertas. Éstas, al abrirse,
18 produjeron un insondable hueco entre las hojas,
19 cuando giraron en sus goznes uno tras otro los ejes guarnecidos de bronce

20 γόμφοις καὶ περόνησιν ἀρηρότε· τῇ ῥα δι' αὐτέων
ἰθὺς ἔχον κοῦραι κατ' ἀμαξιτὸν ἄρμα καὶ ἵππους.

καὶ με θεὰ πρόφρων ὑπεδέξατο, χεῖρα δὲ χειρὶ
δεξιτερὴν ἔλεν, ὧδε δ' ἔπος φάτο καὶ με προσηύδα·
ὦ κοῦρ' ἀθανάτοισι συνάορος ἠνιόχοισι,

25 ἵπποις ταῖ σε φέρουσιν ἰκάνων ἡμέτερον δῶ,
χαῖρ' , ἐπεὶ οὔτι σε μοῖρα κακὴ προὔπεμπε νέεσθαι
τήνδ' ὁδόν (ἢ γὰρ ἀπ' ἀνθρώπων ἔκτος πάτου ἐστίν),
ἀλλὰ θέμις τε δίκη τε. χρεῶ δέ σε πάντα πυθέσθαι
ἡμὲν ἀληθείης εὐπειθέος ἀτρεμῆς ἦτορ
30 ἡδὲ βροτῶν δόξας, ταῖς οὐκ ἐνὶ πίστις ἀληθῆς.
ἀλλ' ἔμπης καὶ ταῦτα μαθήσῃ, ὥς τὰ δοκοῦντα
χρῆν δοκίμως εἶναι διὰ παντὸς πάντα περ' ὄντα.

20 y provistos de bisagras y pernos. Por allí, a través de ellas,

21 derechamente las doncellas condujeron por el ancho camino el carro y las
yeguas.

22 La diosa me acogió con afecto y tomando mi diestra en la suya
23 se dirigió a mí y me habló de esta manera:

24 "Oh, joven, compañero de inmortales aurigas,

25 tú que con las yeguas que te llevan alcanzas hasta nuestra casa,

26 ¡salud! Pues no es un mal hado el que te ha inducido a seguir

27 este camino —que está, por cierto, fuera del transitar de los hombres—,

28 sino el Derecho y la Justicia. Es justo que lo aprendas todo,

29 tanto el corazón imperturbable de la persuasiva verdad

30 como las opiniones de los mortales, en las cuales no hay creencia verdadera.

31 No obstante aprenderás también esto: cómo las apariencias

32 habrían tenido que existir genuinamente, siendo en todo (momento) la totalidad
de las cosas.

B2

- 1 εἰ δ' ἄγ' ἐγὼν ἐρέω, κόμισαι δὲ σὺ μῦθον ἀκουσας,
 αἶπερ ὁδοὶ μοῦναι διζήσιός εἰσι νοῆσαι·
 ἢ μὲν ὅπως ἔστιν τε καὶ ὥς οὐκ ἔστι μὴ εἶναι,
 πειθοῦς ἐστι κέλευθος (ἀληθείη γὰρ ὀπηδεῖ),
 5 ἢ δ' ὥς οὐκ ἔστιν τε καὶ ὥς χρεῶν ἐστι μὴ εἶναι,
 τὴν δὴ τοι φράζω παναναπευθέα ἔμμεν ἀταρπόν·
 οὔτε γὰρ ἂν γνοίης τό γε μὴ ἔδν (οὐ γὰρ ἀνυστόν)
 οὔτε φράσαις. -

B2

- 1 Pues bien, yo (te) diré –tú preserva el relato después de escucharlo–
 2 cuáles son las únicas vías de investigación que son pensables:
 3 Una, que es y que no es posible que no sea,
 4 es la senda de la persuasión, pues acompaña a la verdad.
 5 La otra, que no es y que es necesario que no sea,
 6 ésta, te lo señalo, es un sendero que nada informa
 7 pues no podrías conocer lo que, por cierto, no es (porque no es factible)
 8 ni podrías mostrarlo.

B3

τὸ γὰρ αὐτὸ νοεῖν ἐστίν τε καὶ εἶναι.

B3

Pues lo mismo es (para) pensar y (para) ser.

- 1 χρή τὸ λέγειν τε νοεῖν τ' ἔον ἔμμεναι· ἔστι γὰρ εἶναι,
 μηδὲν δ' οὐκ ἔστιν· τὰ σ' ἐγὼ φράζεσθαι ἄνωγα.
 πρώτης γὰρ σ' ἀφ' ὁδοῦ ταύτης διζήσιος κείργω),
 αὐτὰρ ἔπειτ' ἀπὸ τῆς, ἦν δὴ βροτοὶ εἰδότες οὐδὲν
 5 πλάττονται, δίκρανοι· ἀμηχανίη γὰρ ἐν αὐτῶν
 στήθεσιν ἰθύνει πλακτὸν νόον· οἱ δὲ φοροῦνται
 κωφοὶ ὁμῶς τυφλοὶ τε, τεθηπότες, ἄκριτα φύλα,
 οἷς τὸ πέλειν τε καὶ οὐκ εἶναι ταύτὸν νενόμισται
 κού ταύτὸν, πάντων δὲ παλίντροπὸς ἔστι κέλευθος.

- 1 Es necesario que lo que es (para) decir y (para) pensar sea, pues es (para) ser,
 2 pero (lo que) nada (es) no es (para ser). A estas cosas te ordeno poner atención,
 3 pues de esta primera vía de investigación te (aparto),
 4 y luego también de aquella por la cual los mortales que nada saben
 5 yerran, bicéfalos, porque la inhabilidad en sus
 6 pechos dirige su mente errante. Son arrastrados,
 7 sordos y ciegos a la vez, estupefactos, una horda sin discernimiento,
 8 que considera al ser y no ser lo mismo
 9 y no lo mismo. La senda de todos ellos es revertiente.

- 1 οὐ γὰρ μήποτε τοῦτο δαμῆ εἶναι μὴ ἔοντα·
 ἀλλὰ σὺ τῆσδ' ἀφ' ὁδοῦ διζήσιος εἶργε νόημα
 μηδέ σ' ἔθος πολῦπειρον ὁδὸν κατὰ τήνδε βιάσθω,
 νωμᾶν ἄσκοπον ὄμμα καὶ ἠχήεσσαν ἀκουήν
 5 καὶ γλῶσσαν, κρῖναι δὲ λόγῳ πολὺδηριν ἔλεγχον
 ἐξ ἐμέθεν ῥηθέντα.

- 1 Pues jamás se impondrá esto: que cosas que no son sean.
 2 Tú, empero, de esta vía de investigación aparta el pensamiento
 3 y que el hábito inveterado no te fuerce a dirigir por esta vía
 4 el ojo sin meta, el oído zumbante
 5 y la lengua; juzga en cambio con la razón la combativa refutación
 6 enunciada por mí.

1 μόνος δ' ἔτι μῦθος ὁδοῖο
 λείπεται ὡς ἔστιν· ταύτη δ' ἐπὶ σήματ' ἕασι
 πολλὰ μάλ'· ὡς ἀγένητον ἔδον καὶ ἀνώλεθρόν ἔστιν,
 οὐλον μουνογενῆς τε καὶ ἀτρεμῆς ἠδὲ τελεστον·
 5 οὐδέ ποτ' ἦν οὐδ' ἔσται, ἐπεὶ νῦν ἔστιν ὁμοῦ πᾶν,
 ἔν, συνεχῆς· τίνα γὰρ γένναν διζήσεαι αὐτοῦ;
 πῆ πρόθεν ἀύξηθῆν; οὔτ' ἐκ μὴ ἐόντος ἐάσσω
 φάσθαι σ' οὐδε νοεῖν· οὐ γὰρ φατόν οὐδε νοητόν
 ἔστιν ὅπως οὐκ ἔστι. τί δ' ἂν μιν καὶ χρέος ὤρσειν
 10 ὕστερον ἢ πρόσθεν, τοῦ μηδενὸς ἀρξάμενον, φῦν;
 οὕτως ἢ πάμπαν πελέναι χρεῶν ἔστιν ἢ οὐχί.
 οὐδέ ποτ' ἐκ μὴ ἐόντος ἐφήσει πίστις ἰσχύς
 γίγνεσθαι τι παρ' αὐτό· τοῦ εἴνεκεν οὔτε γενέσθαι
 οὔτ' ὄλλυσθαι ἀνήκε Δίκη χαλάσασα πέδησιν,
 15 ἀλλ' ἔχει· ἡ δὲ κρίσις περὶ τούτων ἐν τῷδ' ἔστιν·
 ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν· κέκριται δ' οὖν, ὥσπερ ἀνάγκη,
 τὴν μὲν ἔαν ἀνόητον ἀνώνυμον (οὐ γὰρ ἀληθῆς
 ἔστιν ὁδός), τὴν δ' ὥστε πέλειν καὶ ἐτήτυμον εἶναι.
 πῶς δ' ἂν ἔπειτ' ἀπόλοιτο ἐόν; πῶς δ' ἂν κε γένοιτο;
 20 εἰ γὰρ ἔγεντ', οὐκ ἔστ(ι), οὐδ' εἰ ποτε μέλλει ἔσεσθαι.
 τῶς γένεσις μὲν ἀπέσβεσται καὶ ἄπυστος ὄλεθρος.
 οὐδὲ διαιρετόν ἔστιν, ἐπεὶ πᾶν ἔστιν ὁμοῖον·
 οὐδέ τι τῆ μᾶλλον, τό κεν εἶργοι μιν συνέχεσθαι,
 οὐδέ τι χειρότερον, πᾶν δ' ἔμπλεόν ἔστιν ἐόντος.
 25 τῷ συνεχῆς πᾶν ἔστιν· ἐδόν γὰρ ἐόντι πελάζει.
 αὐτὰρ ἀκίνητον μεγάλων ἐν πείρασι δεσμῶν
 ἔστιν ἀναρχον ἀπαστον, ἐπεὶ γένεσις καὶ ὄλεθρος
 τῆλε μάλ' ἐπλάχθησαν, ἀπῶσε δὲ πίστις ἀληθῆς·
 ταυτόν τ' ἐν ταύτῳ τε μένον καθ' ἑαυτό τε κέϊται
 30 χούτως ἔμπεδον αὐθι μένει· κρατερὴ γὰρ Ἀνάγκη

1 Sólo un relato de una vía
 2 queda aún: que es. En ella hay muchísimos signos:
 3 que siendo ingénito es también imperecedero,
 4 total, único, incommovible y completo.
 5 No fue jamás ni será, pues ahora es todo junto,
 6 uno, continuo. Pues, ¿qué génesis le podrías buscar?
 7 ¿Cómo y de dónde ha crecido? No te permitiré
 8 decir ni pensar: "de lo que no es", pues no es decible ni pensable
 9 que no es. ¿Qué necesidad lo habría impulsado
 10 a nacer, después más bien que antes, a partir de lo que no es nada?
 11 De este modo, es necesario que sea del todo o que no, sea.
 12 Tampoco de lo que no es permitiré jamás la fuerza de la convicción
 13 que se genere algo a su lado, en vista de lo cual ni generarse
 14 ni perecer le consiente la Justicia aflojando las cadenas,
 15 sino que lo mantiene sujeto. La decisión respecto a estas cosas reside en esto:
 16 es o no es. Pero se ha decidido ya, como es necesario,
 17 abandonar una impensable e innombrable (pues no es
 18 una vía verdadera) y tomar la otra que es y es veraz.
 19 ¿Cómo podría ser después lo que es? ¿Cómo podría generarse?
 20 Porque, si se generó, no es, ni si ha de ser alguna vez.
 21 De este modo, la génesis se apaga y el perecer se extingue.
 22 Ni es divisible, pues es todo homogéneo.
 23 Ni hay más aquí, lo que le impediría ser continuo,
 24 ni hay menos, sino que todo está lleno de lo que es.
 25 Por ende, es todo continuo, pues lo que es está en contacto con lo que es.
 26 Además, inamovible dentro de los límites de grandes ataduras,
 27 no tiene comienzo ni término, puesto que la génesis y el perecer
 28 han sido apartados muy lejos: los rechazó la convicción verdadera.
 29 Permaneciendo idéntico y en el mismo (sitio), yace por sí mismo,
 30 y así permanece estable allí mismo, porque la poderosa Necesidad

πείρατος ἐν δεσμοῖσιν ἔχει. τό μιν ἀμφὶς ἔέργει,
 οὐνεκεν οὐκ ἀτελεύτητον τὸ ἐὼν θέμις εἶναι·
 ἔστι γὰρ οὐκ ἐπιδεές· μὴ ἐὼν δ' ἂν παντὸς ἐδεῖτο.
 ταῦτόν δ' ἐστὶ νοεῖν τε καὶ οὐνεκεν ἔστι νόημα.
 35 οὐ γὰρ ἄνευ τοῦ ἐόντος, ἐν ᾧ πεφατισμένον ἐστιν,
 εὐρήσεις τὸ νοεῖν· οὐδὲν γὰρ <ἦ> ἔστιν ἢ ἔσται
 ἄλλο πάρεξ τοῦ ἐόντος. ἐπεὶ τό γε Μοῖρ' ἐπέδησεν
 οὐλον ἀκίνητόν τ' ἔμεναι· τῶ πάντ' ὄνομα(α) ἔσται,
 ὅσσα βροτοὶ κατέθεντο πεποιθότες εἶναι ἀληθῆ,
 40 γίγνεσθαι τε καὶ ὀλλυσθαι, εἶναι τε καὶ οὐχί,
 καὶ τόπον ἀλλάσσειν διὰ τε χροῶ φανὸν ἀμείβειν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πείρας πύματον, τετελεσμένον ἐστὶ
 πάντοθεν, εὐκύκλου σφαιρῆς ἐναλίγκιον ὄγκω,
 μεσσοθεν ἰσοπαλὲς πάντῃ· τὸ γὰρ οὔτε τι μεῖζον
 45 οὔτε τι βαιότερον πελέναι χρεόν ἐστὶ τῆ ἢ τῆ.
 οὔτε γὰρ οὐκ ἐὼν ἐστὶ, τό κεν παύοι μιν ἰκνεῖσθαι
 εἰς ὁμόν, οὔτ' ἐὼν ἐστὶν ὅπως εἶη κεν ἐόντος
 τῆ μᾶλλον τῆ δ' ἦσσον, ἐπεὶ πᾶν ἐστὶν ἄσυλον·
 τοίγαρ πάντοθεν ἴσον, ὁμῶς ἐν πείρασι κύρει.
 50 ἐν τῶ σοι παύω πιστὸν λόγον ἠδὲ νόημα
 ἀμφὶς ἀληθείης· δόξας δ' ἀπὸ τοῦδε βροτείας
 μάνθανε κόσμον ἐμῶν ἐπέων ἀπατηλὸν ἀκούων.
 μορφὰς γὰρ κατέθεντο δύο γνώμας ὀνομάζειν·
 τῶν μίαν οὐ χρεῶν ἐστὶν - ἐν ᾧ πεπλανημένοι εἰσιν -
 55 τάντια δ' ἐκρίναντο δέμας καὶ σήματ' ἔθεντο
 χωρὶς ἀπ' ἀλλήλων, τῆ μὲν φλογὸς αἰθέριον πῦρ,
 ἥπιον ὄν, μεγ' ἐλαφρόν, ἐωυτῶ πάντοσε τωῦτόν,
 τῶ δ' ἐτέρῳ μὴ τωῦτόν· ἀτὰρ κάκεινο κατ' αὐτό
 τάντια νύκτ' ἄδαῆ, πυκινὸν δέμας ἐμβριθές τε.
 60 τόν σοι ἐγὼ διάκοσμον εἰκότα πάντα φατίζω,
 ὡς οὐ μή ποτέ τις σε βροτῶν γνώμη παρελάσσει.

31 lo mantiene sujeto dentro de las ataduras del límite que lo cerca,
 32 puesto que no es lícito que lo que es, sea incompleto,
 33 pues es no-indigente; si no fuese así, carecería de todo.
 34 Lo mismo es pensar y el pensamiento de que es.
 35 Porque sin lo que es, cuando ha sido expresado
 36 no hallarás el pensar; pues ninguna otra cosa es ni será
 37 aparte de lo que es, ya que el Destino lo ató
 38 para que sea un todo e inmóvil. Por ello es (mero) nombre
 39 todo aquello que los mortales han establecido convencidos de que es verdadero:
 40 generarse y perecer, ser y no ser,
 41 cambiar de lugar y mudar de color resplandeciente.
 42 Además, puesto que hay un límite extremo, está completo
 43 desde toda dirección, semejante a la masa de una esfera bien redonda,
 44 igualmente equilibrada desde el centro en toda dirección; pues no es correcto
 45 que sea algo más grande ni algo más débil aquí o allá.
 46 Pues no existe algo que no sea que le impediría llegar
 47 a su semejante, ni existe algo que sea de modo que
 48 de lo que es, haya aquí más y allá menos, porque es del todo inviolable.
 49 Por ende, siendo igual desde toda dirección, alcanza uniformemente sus límites.
 50 Con esto concluyo para ti el confiable razonamiento y el pensamiento
 51 acerca de la verdad; a partir de aquí aprende las mortales opiniones
 52 escuchando el orden engañoso de mis versos.
 53 En efecto, establecieron dos formas en sus mentes para nombrar (las),
 54 de las cuales una no es correcto nombrar —en esto se han extraviado—
 55 y dividieron su cuerpo en sentido contrario y les asignaron signos
 56 separados los unos de los otros: a una el fuego etéreo de la llama
 57 que es sutil, sumamente leve, del todo idéntico a sí mismo,
 58 pero diferente de lo otro; pero también esto en sí mismo
 59 es por el contrario noche ignorante, de cuerpo denso y pesado.
 60 Todo el ordenamiento verosímil te lo declaro yo a ti
 61 de modo que jamás te aventaje mortal alguno con su parecer.